

Curso Universitario

Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación





tech universidad
tecnológica

Curso Universitario

Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación

Modalidad: **Online**

Duración: **6 semanas**

Titulación: **TECH Universidad Tecnológica**

6 créditos ECTS

Horas lectivas: **150 h.**

Acceso web: www.techtute.com/humanidades/curso-universitario/informatica-documentacion-traduccion-interpretacion

Índice

01

Presentación

pág. 4

02

Objetivos

pág. 8

03

Estructura y contenido

pág. 12

04

Metodología

pág. 16

05

Titulación

pág. 24

01

Presentación

En las últimas dos décadas, el mundo ha sido testigo del enorme crecimiento de la tecnología de la información con las ventajas que la acompañan: velocidad, impacto visual, facilidad de uso, conveniencia y costo reducido. La importancia de la informática en la traducción e interpretación se extiende a través de diversos ámbitos: equipos informáticos adecuados para el aprendizaje, gestión de programas, traducción automática y herramientas de ayuda, entre otros. Debido a que hoy en día internet es una herramienta fundamental para cualquier traductor e interprete, esta titulación 100% online se ha diseñado para que estos sean capaces de procesar, evaluar, analizar, transformar y transmitir la información, utilizando los más novedosos recursos documentales e informáticos.



“

Gracias a este programa observarás a fondo la transformación digital, la cual te permite agilizar tus trabajos de traducción e interpretación, disminuyendo los plazos y optimizando los procesos”

A menudo ocurre que el profesional de traducción e interpretación se choca con archivos que no se abren o que no se exportan como deberían, cosas que están mal en inglés o francés y que por tanto afectan a todos los idiomas, datos fuera de su lugar o elementos desplazados por un error de maquetación, etc. Para evitar este tipo de problemas, TECH oferta el presente programa el cual describe las herramientas más útiles para el futuro del egresado como traductor y/o interprete profesional.

Para ello, este Curso Universitario analiza las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información y los servicios de búsqueda de documentos. Todo ello, para que el profesional adquiera los conocimientos de la informática básica aplicada a la traducción y la interpretación. De manera que profundice en el uso de Internet y en la organización y el almacenamiento de los datos.

Se trata, por tanto, de un Curso Universitario completamente compatible con otras ocupaciones laborales, personales o de estudios, pues cuenta con la ventaja de tratarse de una titulación 100% online. Así, el egresado podrá decidir desde dónde estudiar y en qué horario hacerlo, autodirigiendo, de manera flexible, sus horas de estudio.

Este **Curso Universitario en Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación** contiene el programa educativo más completo y actualizado del mercado. Sus características más destacadas son:

- ♦ El desarrollo de casos prácticos presentados por expertos en traducción e interpretación
- ♦ Los contenidos gráficos, esquemáticos y eminentemente prácticos con los que está concebido recogen una información exhaustiva y práctica sobre aquellas disciplinas indispensables para el ejercicio profesional
- ♦ Los ejercicios prácticos donde realizar el proceso de autoevaluación para mejorar el aprendizaje
- ♦ Su especial hincapié en metodologías innovadoras
- ♦ Las lecciones teóricas, preguntas al experto, foros de discusión de temas controvertidos y trabajos de reflexión individual
- ♦ La disponibilidad de acceso a los contenidos desde cualquier dispositivo fijo o portátil con conexión a internet



TECH te presenta un Curso Universitario completo y práctico que te permitirá aprender de manera real y directa todo lo necesario para solventar eficientemente tu labor”

“

Conocerás las herramientas informáticas de traducción mejor valoradas, las cuales te permitirán aumentar tu efectividad y capacidad de trabajo”

El programa incluye, en su cuadro docente, a profesionales del sector que vierten en esta capacitación la experiencia de su trabajo, además de reconocidos especialistas de sociedades de referencia y universidades de prestigio.

Su contenido multimedia, elaborado con la última tecnología educativa, permitirá al profesional un aprendizaje situado y contextual, es decir, un entorno simulado que proporcionará una capacitación inmersiva programada para entrenarse ante situaciones reales.

El diseño de este programa se centra en el Aprendizaje Basado en Problemas, mediante el cual el profesional deberá tratar de resolver las distintas situaciones de práctica profesional que se le planteen a lo largo del curso académico. Para ello, contará con la ayuda de un novedoso sistema de vídeo interactivo realizado por reconocidos expertos.

Profundiza en fuentes de información para diferentes tipologías textuales, desde textos científico-técnicos hasta textos informáticos o literarios.

Estudia a tu manera, con tu propia organización del tiempo y el esfuerzo y con el apoyo de los sistemas docentes y los programas de mejor calidad del mercado.



02

Objetivos

El Curso Universitario en Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación permitirá al profesional adquirir los conocimientos teóricos y prácticos que va a necesitar para beneficiarse de las funcionalidades de la transformación digital. Un aprendizaje intensivo que le dará el dominio de las principales novedades en este ámbito, lo que le permitirá ejercer su profesión con la máxima calidad y profesionalidad.



“

A media que identifiques los medios informáticos y de las instituciones documentales, dominarás los recursos de información especializados en traducción e interpretación”



Objetivos generales

- ♦ Orientar la actividad profesional del egresado hacia la traducción y la interpretación dentro de los Servicios Públicos
- ♦ Dotar al egresado de las técnicas que le permitan dominar la práctica de la traducción y la interpretación en documentación
- ♦ Garantizar las reglas gramaticales y léxicas del Español, Inglés y Francés en informática

“

Adquiere los conocimientos sobre las normativas vigentes con respecto al plagio y a las referencias bibliográficas para garantizar un trabajo de calidad”





Objetivos específicos

- ♦ Describir las herramientas más útiles para el futuro del alumnado como traductores profesionales
- ♦ Analizar las diferentes unidades de información y algunas de las técnicas de recuperación de información y los servicios de búsqueda de documentos
- ♦ Adquirir los conocimientos de la informática básica aplicada a la traducción y la interpretación
- ♦ Profundizar en el uso de internet y en la organización y el almacenamiento de los datos
- ♦ Describir la metodología del trabajo científico y adquirir los conocimientos sobre las normativas vigentes con respecto al plagio y a las referencias bibliográficas

03

Estructura y contenido

El presente programa reúne el mejor contenido en cuanto a los recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación. El egresado hará un recorrido actualizado en la documentación y traducción especializada conociendo las normas y su aplicación para el traductor. Asimismo, se abordará el entorno de trabajo del traductor e intérprete observando el hardware, software y las redes locales.



“

Tendrás acceso al mejor contenido de calidad, profundizando en el procesamiento y la edición de texto, así como su respectiva maquetación”

Módulo 1. Recursos documentales e informáticos aplicados a la traducción y la interpretación

- 1.1. Documentación
 - 1.1.1. Definición y relación con la traducción y la interpretación
 - 1.1.2. Documentos primarios, secundarios y terciarios aplicados a la traducción y la interpretación
 - 1.1.3. Bibliotecas y centros de documentación
 - 1.1.4. Redacción de referencias bibliográficas y citas
- 1.2. Documentación y traducción especializada
 - 1.2.1. Pautas iniciales
 - 1.2.2. Fuentes de información para diferentes tipologías textuales
 - 1.2.2.1. Para textos científico-técnicos
 - 1.2.2.2. Para textos jurídicos, económicos y comerciales
 - 1.2.2.3. Para textos biosanitarios
 - 1.2.2.4. Para textos literarios
 - 1.2.2.5. Para textos informáticos
 - 1.2.3. Evaluación de fuentes y recursos digitales
 - 1.2.3.1. Sistemas de gestión y calidad
 - 1.2.3.2. Derechos de autor, uso ético y propiedad intelectual
- 1.3. Las normas y su aplicación para el traductor
 - 1.3.1. Plagio
 - 1.3.2. Programas de gestión de referencias bibliográficas
 - 1.3.3. Estándares de normalización terminológica
- 1.4. Competencia informacional
 - 1.4.1. Qué es y en qué consiste
 - 1.4.2. El pensamiento crítico y su relación con la profesión del traductor e intérprete
 - 1.4.3. Guía para el proceso de documentación
- 1.5. Organismos de traducción e interpretación
 - 1.5.1. Instituciones de traducción e interpretación
 - 1.5.2. Asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes
 - 1.5.3. Recursos de webs institucionales



- 1.6. Entorno de trabajo del traductor e intérprete
 - 1.6.1. Hardware
 - 1.6.2. Software. Sistemas operativos y tipos de software
 - 1.6.3. Redes locales. Internet
 - 1.6.3.1. Seguridad en el entorno de trabajo
 - 1.6.4. Conceptos básicos de Excel
- 1.7. El texto en el ordenador
 - 1.7.1. Introducción
 - 1.7.2. Codificación de los caracteres
 - 1.7.3. Tipos de archivo con texto
 - 1.7.4. Lenguajes de marcas: HTML y XML
- 1.8. Internet para traductores e intérpretes
 - 1.8.1. Elaboración y diseño de sitios web
 - 1.8.2. Herramientas avanzadas en buscadores
 - 1.8.3. Gestión de copias de seguridad
 - 1.8.4. Introducción a la localización de software
- 1.9. Procesamiento y edición de texto
 - 1.9.1. Edición de documentos. Conversores de archivos
 - 1.9.2. Maquetación de textos
 - 1.9.3. Traducción y revisión con Microsoft Word
 - 1.9.4. Tratamiento de archivos PDF
- 1.10. Ejercicios de traducción, revisión y presentación con procesadores de textos
 - 1.10.1. Ejercicios de edición de traducciones y/o localización
 - 1.10.2. Creación de glosarios multilingües
 - 1.10.3. Realización del equipamiento informático en una empresa de traducción
 - 1.10.4. Elaboración de un sitio web



El presente programa te conducirá hacia los principales organismos de traducción e interpretación, para que conozcas las instituciones, asociaciones y sociedades de traductores e intérpretes”

04

Metodología

Este programa de capacitación ofrece una forma diferente de aprender. Nuestra metodología se desarrolla a través de un modo de aprendizaje de forma cíclica: ***el Relearning***.

Este sistema de enseñanza es utilizado, por ejemplo, en las facultades de medicina más prestigiosas del mundo y se ha considerado uno de los más eficaces por publicaciones de gran relevancia como el ***New England Journal of Medicine***.



“

Descubre el Relearning, un sistema que abandona el aprendizaje lineal convencional para llevarte a través de sistemas cíclicos de enseñanza: una forma de aprender que ha demostrado su enorme eficacia, especialmente en las materias que requieren memorización”

Estudio de Caso para contextualizar todo el contenido

Nuestro programa ofrece un método revolucionario de desarrollo de habilidades y conocimientos. Nuestro objetivo es afianzar competencias en un contexto cambiante, competitivo y de alta exigencia.

“

Con TECH podrás experimentar una forma de aprender que está moviendo los cimientos de las universidades tradicionales de todo el mundo”



Accederás a un sistema de aprendizaje basado en la reiteración, con una enseñanza natural y progresiva a lo largo de todo el temario.



El alumno aprenderá, mediante actividades colaborativas y casos reales, la resolución de situaciones complejas en entornos empresariales reales.

Un método de aprendizaje innovador y diferente

El presente programa de TECH es una enseñanza intensiva, creada desde 0, que propone los retos y decisiones más exigentes en este campo, ya sea en el ámbito nacional o internacional. Gracias a esta metodología se impulsa el crecimiento personal y profesional, dando un paso decisivo para conseguir el éxito. El método del caso, técnica que sienta las bases de este contenido, garantiza que se sigue la realidad económica, social y profesional más vigente.

“*Nuestro programa te prepara para afrontar nuevos retos en entornos inciertos y lograr el éxito en tu carrera*”

El método del caso ha sido el sistema de aprendizaje más utilizado por las mejores escuelas de Humanidades del mundo desde que éstas existen. Desarrollado en 1912 para que los estudiantes de Derecho no solo aprendiesen las leyes a base de contenidos teóricos, el método del caso consistió en presentarles situaciones complejas reales para que tomaran decisiones y emitieran juicios de valor fundamentados sobre cómo resolverlas. En 1924 se estableció como método estándar de enseñanza en Harvard.

Ante una determinada situación, ¿qué debería hacer un profesional? Esta es la pregunta a la que nos enfrentamos en el método del caso, un método de aprendizaje orientado a la acción. A lo largo del programa, los estudiantes se enfrentarán a múltiples casos reales. Deberán integrar todos sus conocimientos, investigar, argumentar y defender sus ideas y decisiones.

Relearning Methodology

TECH aúna de forma eficaz la metodología del Estudio de Caso con un sistema de aprendizaje 100% online basado en la reiteración, que combina 8 elementos didácticos diferentes en cada lección.

Potenciamos el Estudio de Caso con el mejor método de enseñanza 100% online: el Relearning.

En 2019 obtuvimos los mejores resultados de aprendizaje de todas las universidades online en español en el mundo.

En TECH aprenderás con una metodología vanguardista concebida para capacitar a los directivos del futuro. Este método, a la vanguardia pedagógica mundial, se denomina Relearning.

Nuestra universidad es la única en habla hispana licenciada para emplear este exitoso método. En 2019, hemos conseguido mejorar los niveles de satisfacción global de nuestros alumnos (calidad docente, calidad de los materiales, estructura del curso, objetivos...) con respecto a los indicadores de la mejor universidad online en español.



En nuestro programa, el aprendizaje no es un proceso lineal, sino que sucede en espiral (aprender, desaprender, olvidar y reaprender). Por eso, se combinan cada uno de estos elementos de forma concéntrica. Con esta metodología se han capacitado más de 650.000 graduados universitarios con un éxito sin precedentes en ámbitos tan distintos como la bioquímica, la genética, la cirugía, el derecho internacional, las habilidades directivas, las ciencias del deporte, la filosofía, el derecho, la ingeniería, el periodismo, la historia o los mercados e instrumentos financieros. Todo ello en un entorno de alta exigencia, con un alumnado universitario de un perfil socioeconómico alto y una media de edad de 43,5 años.

El Relearning te permitirá aprender con menos esfuerzo y más rendimiento, implicándote más en tu capacitación, desarrollando el espíritu crítico, la defensa de argumentos y el contraste de opiniones: una ecuación directa al éxito.

A partir de la última evidencia científica en el ámbito de la neurociencia, no solo sabemos organizar la información, las ideas, las imágenes y los recuerdos, sino que sabemos que el lugar y el contexto donde hemos aprendido algo es fundamental para que seamos capaces de recordarlo y almacenarlo en el hipocampo, para retenerlo en nuestra memoria a largo plazo.

De esta manera, y en lo que se denomina Neurocognitive context-dependent e-learning, los diferentes elementos de nuestro programa están conectados con el contexto donde el participante desarrolla su práctica profesional.



Este programa ofrece los mejores materiales educativos, preparados a conciencia para los profesionales:



Material de estudio

Todos los contenidos didácticos son creados por los especialistas que van a impartir el curso, específicamente para él, de manera que el desarrollo didáctico sea realmente específico y concreto.

Estos contenidos son aplicados después al formato audiovisual, para crear el método de trabajo online de TECH. Todo ello, con las técnicas más novedosas que ofrecen piezas de gran calidad en todos y cada uno los materiales que se ponen a disposición del alumno.



Clases magistrales

Existe evidencia científica sobre la utilidad de la observación de terceros expertos.

El denominado Learning from an Expert afianza el conocimiento y el recuerdo, y genera seguridad en las futuras decisiones difíciles.



Prácticas de habilidades y competencias

Realizarán actividades de desarrollo de competencias y habilidades específicas en cada área temática. Prácticas y dinámicas para adquirir y desarrollar las destrezas y habilidades que un especialista precisa desarrollar en el marco de la globalización que vivimos.



Lecturas complementarias

Artículos recientes, documentos de consenso y guías internacionales, entre otros. En la biblioteca virtual de TECH el estudiante tendrá acceso a todo lo que necesita para completar su capacitación.





Case studies

Completarán una selección de los mejores casos de estudio elegidos expresamente para esta titulación. Casos presentados, analizados y tutorizados por los mejores especialistas del panorama internacional.



Resúmenes interactivos

El equipo de TECH presenta los contenidos de manera atractiva y dinámica en píldoras multimedia que incluyen audios, vídeos, imágenes, esquemas y mapas conceptuales con el fin de afianzar el conocimiento.

Este exclusivo sistema educativo para la presentación de contenidos multimedia fue premiado por Microsoft como "Caso de éxito en Europa".



Testing & Retesting

Se evalúan y reevalúan periódicamente los conocimientos del alumno a lo largo del programa, mediante actividades y ejercicios evaluativos y autoevaluativos para que, de esta manera, el estudiante compruebe cómo va consiguiendo sus metas.



05

Titulación

El Curso Universitario en Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación garantiza, además de la capacitación más rigurosa y actualizada, el acceso a un título de Curso Universitario expedido por TECH Universidad Tecnológica.



“

Supera con éxito este programa y recibe tu titulación universitaria sin desplazamientos ni farragosos trámites”

Este **Curso Universitario en Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación** contiene el programa más completo y actualizado del mercado.

Tras la superación de la evaluación, el alumno recibirá por correo postal* con acuse de recibo su correspondiente título de **Curso Universitario** emitido por **TECH Universidad Tecnológica**.

El título expedido por **TECH Universidad Tecnológica** expresará la calificación que haya obtenido en el Curso Universitario, y reunirá los requisitos comúnmente exigidos por las bolsas de trabajo, oposiciones y comités evaluadores de carreras profesionales.

Título: **Curso Universitario en Informática y Documentación para la Traducción e Interpretación**

ECTS: 6

N.º Horas Oficiales: 150 h.



*Apostilla de La Haya. En caso de que el alumno solicite que su título en papel recabe la Apostilla de La Haya, TECH EDUCATION realizará las gestiones oportunas para su obtención, con un coste adicional.



Curso Universitario

Informática y Documentación
para la Traducción e Interpretación

Modalidad: Online

Duración: 6 semanas

Titulación: TECH Universidad Tecnológica

6 créditos ECTS

Horas lectivas: 150 h.

Curso Universitario

Informática y Documentación
para la Traducción e Interpretación